

# Jana Unuk

---

## Bibliografia przekładów literatury polskiej w Słowenii w latach 1990-2006 : (uzupełnienia)

---

Przekłady Literatur Słowiańskich 4/2, 505-512

---

2014

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach  
dozwolonego użytku.

# Bibliografia przekładów literatury polskiej w Słowenii w latach 1990—2006 (uzupełnienia)

1995

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Razgledi”, 13.09.1995.

**Huelle Paweł**

*Jeśli naprawdę chcesz odpocząć... / Če si zares želiš odpočiti...*

*Księdzu Markowi Wittbrotowi / Častitemu Marku Wittbrotu.*

*Magdalena / Magdalena.*

*My, Austriacy, mamy w sobie tę lekkość... / Mi, Avstrijci, imamo v sebi lahkotnost...*

*nagle na wapnie muru... / nenadoma na apnu stene...*

*Niedobrze jest być wygnańcem... / Težko je, če si izgnanec...*

*Nie przywiązuj się do niczego... / Na nič se ne navezuj...*

*Ojciec nie lubi kłamstwa... / Oče ne mara laži...*

*Pokoje / Sobe.*

*Także stół, lampa i krzesło... / Tudi miza, luč, stol...*

*Tego roku nie byliśmy nad Atlantykiem... / Letos nismo bili na Atlantiku...*

*W Dolinie Abrahama spotykałem drwali... / V dolini Abrahama sem srečeval drvarje... Prev. Jana Unuk, s. 11, 19, 33 [poezja].*

1996

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Dialogi” 1996, št. 7/8.

**Miłosz Czesław**

*Miasto młodości [z Rodzinnej Europy] / Mesto mladosti [iz Rodne Evrope].*

Prev. Jana Unuk, s. 9—17. [esej].

2. „Razgledi” 1996, št. 24.

**Szyborska Wisława**

*S pesniki je najhuje.* Prev. Jana Unuk, s. 30 [odczyt noblowski].

1997

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Kekec” 1997, št. 2.  
**Papuzińska Joanna**  
[z tomu *Nasza mama czarodziejka / Čarovnije naše mame*]  
*Jak nasza mama obronila statek przed burzą / Kako je naša mama rešila ladjo pred viharjem.* Prev. Jana Unuk [proza dla dzieci].
2. „Kekec” 1997, št. 3.  
**Papuzińska Joanna**  
[z tomu *Nasza mama czarodziejka / Čarovnije naše mame*]  
*Jak nasza mama szukała złodzieja / Kako je naša mama iskala lopova.* Prev. Jana Unuk [proza dla dzieci].
3. „Kekec” 1997, št. 4.  
**Papuzińska Joanna**  
[z tomu *Nasza mama czarodziejka / Čarovnije naše mame*]  
*Jak nasza mama zreperowała księżyc / Kako je naša mama zakrpala mesec.* Prev. Jana Unuk, s. 22—23 [proza dla dzieci].
4. „Nova revija” 1997, št. 177/178.  
**Jarzębski Jerzy**  
*Być wieszczem / Pesnik prerok.* Prev. Jana Unuk, s. 139—146 [esej].
5. „Razgledi” 1997, št. 11.  
**Miłosz Czesław**  
*O byciu poetą / Biti pesnik.* Prev. Jana Unuk [proza poetycka].

1998

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. *Dnevi poezije in vina.* Ur. Aleš Šteger. Medana 1998.  
**Sonnenberg Ewa**  
*Aktorka / Igralka.*  
*Czy dorosłam już... / Ali sem že dorasla temu...*  
*Czy możliwy jest kres ucieczki... / Ali je mogoč konec bega...*  
*Erotyk / Erotična pesem.* Prev. Jana Unuk, s. 238—245 [poezja].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Ciciban” 1998, št. 4.  
**Onichimowska Anna**  
*Ryżowa zasypianka / Riževa uspavanka.* Prev. Jana Unuk, s. 36—37 [proza dla dzieci].
2. „Delo” Književni listi, 16.04.1998.

- Miłosz Czesław**  
*Dyskretny wdzięk nihilizmu / Diskretni šarm nihilizma*. Prev. Jana Unuk [esej].
3. „Kekec” 1998, št. 2.
- Bahdaj Adam**  
*Mały pingwin Pik Pok / Mali pingvin Pik Pok*. 1—2. Prev. Jana Unuk, s. 20—21 [proza dla dzieci].
- Świrszczyńska Anna**  
*O wesołej Ludwiczce / O veseli Lenčici*. Prev. Jana Unuk, s. 10—12 [proza dla dzieci].
4. „Kekec” 1998, št. 3.
- Bahdaj Adam**  
*Mały pingwin Pik Pok / Mali pingvin Pik Pok*. 3—4. Prev. Jana Unuk, s. 24—26.
5. „Kekec” 1998, št. 4.
- Bahdaj Adam**  
*Mały pingwin Pik Pok / Mali pingvin Pik Pok*. 5—6. Prev. Jana Unuk, s. 12—13.
- Onichimowska Anna**  
*Imieniny / Rojstni dan*. Prev. Jana Unuk, s. 19—23 [proza dla dzieci].
6. „Kekec” 1998, št. 5.
- Papuzińska Joanna**  
[z tomu *Nasza mama czarodziejka / Čarovnije naše mame*]  
*Jak nasza mama odczarowała wielkoluda / Kako je naša mama odčarala velikana*. Prev. Jana Unuk, s. 12—13 [proza dla dzieci].
7. „Kekec” 1998, št. 6.
- Papuzińska Joanna**  
[z tomu *Nasza mama czarodziejka / Čarovnije naše mame*]  
*Jak nasza mama urządziła nam podróż samochodem / Kako nam je naša mama pričarala avto*. Prev. Jana Unuk, s. 10—11 [proza dla dzieci].
8. „Kekec” 1998, št. 7.
- Papuzińska Joanna**  
[z tomu *Nasza mama czarodziejka / Čarovnije naše mame*]  
*Jak nasza mama ratowała dzwonnice / Kako je naša mama rešila zvonik*. Prev. Jana Unuk, s. 14—15 [proza dla dzieci].
9. „Kekec” 1998, št. 8.
- Papuzińska Joanna**

[z tomu *Nasza mama czarodziejka / Čarovnije naše mame*]

*Czar dla mamy / Čarovnija za mamo*. Prev. Jana Unuk, s. 22—23 [proza dla dzieci].

10. „Nova revija” 1998, št. 193.

**Kott Jan**

*Huelle albo późny wnuk / Huelle ali pozni vnuk*. Prev. Jana Unuk, s. 166—168 [esej].

11. „Nova revija” 1998, št. 199/200.

**Michnik Adam**

*Anatomia dyktatury / Anatomija diktature*. Prev. Jana Unuk, s. 46—49 [esej].

12. „Razgledi” 1998, št. 7.

**Zagajewski Adam**

*Poezja i wątpliwość / Poezija in dvom*. Prev. Jana Unuk, s. 28—29 [esej].

1999

#### PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Kruszewska Ewa**: *Zlata leta poljskega plakata\**. In: *Sodobno poljsko gledališče*. Prev. Jana Unuk. Dokumenti 72/73, letnik 35, Slovenski gledališki muzej, 1999, s. 113—129 [esej].

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Kekec” 1999, št. 5.

**Onichimowska Anna**

*Klucz / Ključ*. Prev. Jana Unuk, s. 22—25 [proza dla dzieci].

2. „Nova revija” 1999, št. 210/211.

**Czyżewski Krzysztof**

*Nasza Bośnia / Naša Bosna*. Prev. Jana Unuk, s. 14—22 [esej].

2000

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Kekec” 2000, št. 5.

**Onichimowska Anna**

*Odwiedziny / Obisk*. Prev. Jana Unuk, s. 17—20 [proza dla dzieci].

2. „Kekec” 2000, št. 8.

**Onichimowska Anna**

*Pies / Pes*. Prev. Jana Unuk, s. 16—17 [proza dla dzieci].

3. „Nova revija” 2000, št. 215.

**Zagajewski Adam**

*Günter Grass: dwie granice / Günter Grass in dve meji*. Prev. Jana Unuk, s. 152—159 [esej].

2001

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Ampak” 2001, let. 2, št. 3.

**Miłosz Czesław**

[z tomu *Piesek przydrożny / Psiček ob cesti*]

*Chwilo! / Trenutek!*

*Czerwona parasolka / Rdeči sončnik.*

*Pan Hadeusz / Gospod Hadej.*

*Piękna dziewczyna / Lepo dekle.*

*Pochwała nierówności / Hvalnica neenakosti.*

*Roztropność / Rabsodnost.*

*Rzeki / Reke.*

*Wewnątrz i na zewnątrz / Znotraj in zunaj.* Prev. Jana Unuk, s. 54—56 [esej].

2. „Ampak” 2001, let. 2, št. 8/9.

**Kołakowski Leszek**

*Demokracja jest przeciwna naturze / Demokracija je v nasprotju z naravo.*

Prev. Jana Unuk, s. 44—45 [esej].

3. „Nova revija” 2001, št. 230/231.

**Błoński Jan**

*Epifanie Miłosza / Miłoszeve epifanije.* Prev. Jana Unuk, s. 193—212 [esej].

2002

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Ampak” 2002, let. 3, št. 1.

**Kołakowski Leszek**

*O posiadaniu samego siebie / O posedovanju samega sebe.* Prev. Jana Unuk, s. 36—37 [esej].

2. „Ampak” 2002, let. 3, št. 3.

**Gretkowska Manuela**

*Rajskie sceny z życia codziennego / Rajski prizori iz vsakdanjega življenja.*

Prev. Jana Unuk, s. 53—54 [proza].

3. „Ampak” 2002, let. 3, št. 4.

**Bendyk Edwin**

*Zatruta studnia / Zastrupljeni vodnjak.* Prev. Jana Unuk, s. 15—18 [esej].

4. „Ampak” 2002, let. 3, št. 10.

**Herbert Zbigniew**

*Bogowie z zeszytów szkolnych / Bogovi s šolskih zvezkov.*

[z tomu *Król mrówek*]

*Achilles. Pentezylea / Ahil. Pentezileja.*

- Atlas / Atlas.*  
*Czarnofigurowa waza garncarza Eksekiasa / Skleda lončarja Eksekiasa s črnimi figurami.*  
*H.E.O / H. E.O.*  
*Ofiara / Žrtev.*  
*Prometeusz / Prometej.*  
*Ten obrzydliwy Tersytes / Tisti zoprni Terzit.* Prev. Jana Unuk, s. 52—54 [wiersz, eseje].
5. „Nova revija” 2002, št. 247/248.  
**Kott Jan**  
*Nowy Jonasz / Novi Jona.* Prev. Jana Unuk, s. 198—212. [eseje].

2003

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Ampak” 2003, let. 4, št. 8/9.  
**Tokarczuk Olga**  
*Glicynia / Glicinija.* Prev. Jana Unuk, s. 68—69 [proza].
2. „Ampak” 2003, let. 4, št. 11.  
**Kołąkowski Leszek**  
*O pogrzebach / O pogrebih.* Prev. Jana Unuk, s. 53—54 [eseje].

2004

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Chwin Stefan:** *Przedszkolanka z Twerskiej / Vzgojiteljica s Tverske ulice.* In: *Evropske pisave — Kaj je evropskega v evropskih literaturah? Eseji iz trüinütridesetih držav.* Prev. Jana Unuk. Ur. Ursulla Keller, Ilma Rakusa. Maribor, Aristej 2004, s. 71—81 [eseje].
2. **Kołąkowski Leszek:** *Mini wyklady o maxi sprawach / Mini predavanja o maksii zadevah I—III.* Prev. Jana Unuk. Zbirka Claritas, Študentska založba 2004, 273 s. [eseje].
3. **Svetovne pravljice.** Izbr., prev. in ur. Jana Unuk. Nova revija 2004.  
*Dlaczego księżyc to rośnie, to maleje / Zakaj mesec včasii raste, včasii pa se manjša,* s. 652—656 [cygańska bajka ludowa z Polski].  
*O dwunastu miesiącach / O dvanajstih mesecih,* s. 17—25 [polska bajka ludowa].  
*O stolemach / O ajdih,* s. 521—527 [kaszubska bajka ludowa].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Ampak” 2004, let. 5, št. 1.  
**Gombrowicz Witold**  
*One chcą być kwiatami / Rade bi bile rože.* Prev. Jana Unuk, s. 30—32 [proza].
2. „Ampak” 2004, let. 5, št. 3.

**Kołąkowski Leszek**

*O maskach / O maskah.* Prev. Jana Unuk, s. 52—53 [esej].

3. „Ampak” 2004, let. 5, št. 6/7.

**Kołąkowski Leszek**

*Dlaczego księżyc to rośnie, to maleje / Zakaj mesec včasih raste, včasih pa se manjša.* Prev. Jana Unuk, s. 79 [cygańska bajka ludowa z Polski].

*O podróżach / O potovanjih.* Prev. Jana Unuk, s. 82—83 [esej].

4. „Ampak” 2004, let. 5, št. 8/9.

**Kołąkowski Leszek**

*Mini wykłady o maxi sprawach: O Bogu / Mini predavanja o makszi zadevah: O Bogu.* Prev. Jana Unuk, s. 79—80 [esej].

2005

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „airBeletrina” 2005, št. 43.

**Stasiuk Andrzej**

*Kraj, w którym zaczęła się wojna / Dežela, v kateri se je začela vojna.* Prev. Jana Unuk, s. 6 [esej].

2. „Nova revija” 2005, št. 275/276.

**Maksymiuk Przemysław**

*Poleški uniati\**. Prev. Jana Unuk, s. 48—56 [esej].

3. „Nova revija” 2005, št. 282/284.

**Błoński Jan**

*Słowa i upiory / Besede in prikazni.* Prev. Jana Unuk, s. 136—141 [esej].

2006

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Milosz Czesław**: *Świadectwo poezji. Sześć wykładów o dotkliwościach naszego wieku / Pričevanje poezije. Šest predavanj o stiskah našega stoletja.* Prev. Jana Unuk. Društvo Apokalipsa, 2006, 174 s. [eseje].

2. **Tokarczuk Olga**: *Glicynia / Glicinija.* Prev. Jana Unuk. Zbornik Vilenica 2006. Ljubljana, Društvo slovenskih pisateljev, 2006, s. 350—356 [proza].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Kekec” 2006, let. 16, št. 1.

**Onichimowska Anna**

*Żółta zasypianka / Rumena uspavanka.* Prev. Jana Unuk, s. 22 [proza dla dzieci].

2. „Kekec” 2006, let. 16, št. 2.

**Onichimowska Anna**

*Szklana zasypianka / Steklena uspavanka.* Prev. Jana Unuk, s. 28 [proza dla dzieci].



3. „Kekec” 2006, let. 16, št. 3.

**Onichimowska Anna**

*Zasypianka pod górę / Uspavanka navzgor.* Prev. Jana Unuk, s. 26  
[proza dla dzieci].

4. „Kekec” 2006, let. 16, št. 4.

**Onichimowska Anna**

*Zasypianka w dół / Uspavanka navzdol.* Prev. Jana Unuk, s. 13 [proza  
dla dzieci].

Opracowała *Jana Unuk*